

Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział: O, JHWH! Wspomnij, proszę, że postępowałem* wobec Ciebie w prawdzie i z całego serca,** *** i czyniłem to, co dobre w Twoich oczach. I wybuchnął**** Hiskiasz wielkim płaczem. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, PANIE! Wspomnij, proszę, że w moim postępowaniu byłem wobec Ciebie wierny. W to, co robiłem, wkładałem całe serce. Czyniłem też to, co dobre w Twoich oczach. I Hiskiasz wybuchnął głośnym płaczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: O JAHWE, proszę cię, wspomnij teraz, że postępowałem wobec ciebie w prawdzie i z doskonałym sercem, czyniąc to, co dobre w twoich oczach. I Ezechiasz płakał bardzo rzewnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł: Proszę, o Panie! wspomnij teraz, żem chodził przed tobą w prawdzie i w sercu uprzejmem, czyniąc to, co dobrego jest w oczach twoich. I płakał Ezechyjasz płaczem wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł: Proszę, PANIE! Wspomni, proszę, jakom chodził przed tobą w prawdzie i w sercu doskonałym a czyniłem, co jest dobrego przed oczyma twemi. I płakał Ezechiasz płaczem wielkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A mówił tak: Ach, Panie, pamiętaj o tym, proszę, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i ze szczerym sercem, że czyniłem to, co jest dobre w Twoich oczach. I płakał Ezechiasz bardzo rzewnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł: Ach, Panie! Wspomnij, proszę, że postępowałem wobec ciebie wiernie i szczerze i czyniłem to, co dobre w twoich oczach. Następnie Hiskiasz wybuchnął wielkim płaczem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział: Ach, JAHWE, proszę wspomnij na to, że postępowałem w prawdzie i ze szczerym sercem przed Tobą i że czyniłem to, co jest dobre w Twoich oczach. I Ezechiasz wybuchnął wielkim płaczem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„O JAHWE, proszę Cię, wspomnij, że byłem wierny i szczerzy wobec Ciebie i czyniłem to, co się Tobie podobało”. I wybuchnął Ezechiasz rzewnym płaczem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	mówiąc: - Pomnij proszę, o Jahwe, że postępowałem wobec Ciebie wiernie i w prawości serca oraz że spełniałem to, co jest dobre w Twoich oczach! I Ezechiasz wybuchnął rzewnym płaczem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кажучи: Згадай, Господи, як я ходив перед Тобою в правді праведним серцем і я зробив вгодне перед Тобою. І заплакав Езекія великим плачем.

¹⁾ W 1QIsa a korekta w kierunku MT.

²⁾ i z serca, וְכָל־לֵב : w 1QIsa a : וְכָל־לֵב .

³⁾ <x>120 18:5-6</x>; <x>140 32:24-31</x>

⁴⁾ I wybuchnął, וַיִּבְחַן : w 1QIsa a : וַיִּבְחַן .

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I powiedział: O, WIEKUISTY! Wspomnij, że przed Tobą chodziłem w prawdzie i całym sercem oraz czyniłem dobre w Twoich oczach. Potem Chiskiasz zapłakał wielkim płaczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówić: "Błagam cię, JAHWE, wspomnij, proszę, jak chodziłem przed tobą w prawdomówności i z sercem niepodzielnym oraz czyniłem to, co dobre w twoich oczach". I Ezechiasz rzewnie zapłakał.